

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уфимский государственный нефтяной технический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИЭС

Н.З. Солодилова

(подпись)

29.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

(49326) Практика устного и письменного перевода

Направление подготовки (специальность): **41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Направленность: **профиль «Международные отношения»**

Уровень высшего образования: **бакалавриат**

Форма обучения: **очная;**

Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: **предметная комиссия "Иностранных языков ИЭС" (ПК ИЯИЭС);**

Трудоемкость дисциплины: **3 з.е. (108час)**

Уфа 2023

Рабочую программу дисциплины разработал(и):

_____ доцент, канд.филол. наук Сунцова Н.Л.

Рецензент

_____ доцент, канд.филол. наук Яковлева А.Р.

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры предметная комиссия "Иностранных языков ИЭС" (ПК ИЯИЭС);, обеспечивающей преподавание дисциплины 13.04.2023, протокол №9.

Заведующий кафедрой
предметная комиссия "Иностранных языков ИЭС" (ПК ИЯИЭС)_____..

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой МОИВ_____ С.Д. Галиуллина

Год приема 2023 г.

Рабочая программа зарегистрирована 08.06.2023 № 6 в ОПЛА и внесена в электронную базу данных

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины, предшествующие изучению данной дисциплины (исходя из формирования этапов по компетенциям): ESG-трансформация бизнеса; Автоматизированные системы управления обслуживающих организаций; Агент торговый (курс рабочей профессии); Администратор (курс рабочей профессии); Администрирование компьютерных сетей; Академия молодежного туризма: экскурсионная деятельность; Архитектура и функциональная структура цифровых сервисов в креативных индустриях; Базовые навыки 21 века; Бармен (курс рабочей профессии); Бизнес-платформы и бизнес-архитектура экосистем бизнеса; Введение в восточную философию; Визуальные коммуникации в дизайне; Внешнеэкономические связи Российской Федерации в глобальной экономике; Горничная (курс рабочей профессии); Деловой этикет; Законодательное и общественное регулирование цифровой сферы; Инвестиционная грамотность; Информационные технологии закупочной деятельности (курс рабочей профессии); Искусственный интеллект; Искусство убеждать; История: 5 подходов к историческому развитию; Комплаенс-контроль в деятельности хозяйствующих субъектов; Комплексная (расширенная) аналитика экосистемы данных в бизнесе; Конкурентная разведка; Конкурентоспособность бизнеса: международный бенчмаркинг; Конкурентоспособность территории и бизнеса; Конституционное право России. Общая часть; Креативные индустрии и глобальные тренды современности; Креативные технологии в дизайне; Культура сервиса для персонала, работающего в контактных зонах; Лидерство и командообразование; Личностный рост; Макроэкономика; Международное право: трансграничные операции (Lex mercatoria); Менеджер по рекламе (курс рабочей профессии); Методы программирования и распределенные информационные системы: базовый уровень; Микроэкономика; Мобильные приложения и программирование устройств; Налоговое и правовое обеспечение "зеленой" экономики; Основы дизайна; Основы критического мышления; Основы мехатроники и робототехники; Основы наук о Земле; Основы персонализированного и функционального питания; Официант (курс рабочей профессии); ПРОкачай ЭКОлайф; Предпринимательство в креативных индустриях; Проектные мастерские "Общественные проекты"; Психодиагностика; Публичные выступления и презентация; Разработка и оптимизация интерфейса цифровых сервисов; Религия и мир; Системная динамика устойчивого развития; Современные концепции права природопользования; Современные экономические концепции; Создание медиа-контента; Социальные медиа; Специалист по многофункциональным графическим редакторам; Технологии маркетплейс; Традиционная философия Восточной Азии; Тревел-блоггинг – журналистика путешествий; Управление в креативных индустриях, креативные проекты; Управление пространственным развитием территории; Управление экосистемами бизнеса; Философия и этика цифрового общества; Финансовая грамотность; Цифровой маркетинг и медиа; Цифровые решения для персонализированного питания; Школа "Путеводитель предпринимателя"; Школа «Цифровое государство: шаг в будущее»; Школа антикоррупционной деятельности; Школа навыков цифровых коммуникаций; Экология; Этика цифрового общества; Этикет на все случаи жизни; Эффективное управление продажами в гостинице; Эффективное управление продажами в системе обслуживания; Эффективные переговоры

Дисциплины, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее (исходя из формирования этапов по компетенциям): Научно-исследовательская работа (по теме выпускной квалификационной работы); Национальные интересы России в глобальном мире

Блок: Блок 1. Дисциплины (модули);

Обязательная или часть, формируемая участниками образовательных отношений (в том числе элективные дисциплины): Часть, формируемая участниками образовательных отношений;

Форма обучения: очная

Семестр, в котором преподается дисциплина	Трудоемкость дисциплины				Вид промежу- точной аттестации
	Зачет- ные едини- цы	Часы			
		Общая	В том числе		
			контакт- ная	СРО	
7	3	108	46	62	диф.зачет;
ИТОГО:	3	108	46	62	

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

№ пп.	Формируемые компетенции	Шифр/ индекс компетен- ции
1	Способность генерировать новые идеи для решения задач цифровой экономики в сфере профессиональных интересов	ПК-1-БРА-22-6

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Шифр компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Шифр результата обучения	Результат обучения
ПК-1-БРА-22	ПК-1.1 Анализирует глобальные тенденции развития общества и оценивает их влияние на профессиональную среду ПК-1.2 Участвует в формировании идей для развития профессиональной сферы в рамках развития цифровой экономики	3(ПК-1-БРА-22)	Знать: нормативные документы, определяющие специфику профессиональной деятельности переводчика; теоретико-переводческие универсалии; транслатологическую классификацию текстов; виды информации в тексте; различные модели переводческой деятельности; критерии репрезентативности на макро- и микроуровне; этапы процесса устного и письменного перевода; специфику устного последовательного абзацно-фразового перевода и

Шифр компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Шифр результата обучения	Результат обучения
			последовательного перевода с опорой на запись; современные требования к продуктам переводческой деятельности и принципы оценки качества перевода; принципы использования различных переводческих трансформаций.
		У(ПК-1-БРА-22)	Уметь: раскрывать специфику письменного и устного перевода и перевода различных транслатологических типов текста; применять теоретическую информацию для анализа и оценки качества существующих переводов; проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей на разных языковых уровнях; осуществлять письменный перевод на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации, а также с применением переводческих трансформаций для обеспечения его репрезентативности; анализировать результаты письменного перевода, определять причины переводческих ошибок, осуществлять редактирование и саморедактирование варианта пере-

Шифр компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Шифр результата обучения	Результат обучения
			вода; осуществлять устный абзацно-фразовый перевод интервью и информационного сообщения.
		В(ПК-1-БРА-22)	Владеть: приемами определения теоретико-переводческих универсалий и приемами классификации текстов; видами информации в тексте; различными моделями переводческой деятельности; критериями репрезентативности на макро- и микроуровне; этапами процесса устного и письменного перевода; правилами устного последовательного абзацно-фразового перевода и последовательного перевода с опорой на запись; современными требованиями к продуктам переводческой деятельности и принципами оценки качества перевода; принципами использования различных переводческих трансформаций; спецификой письменного и устного перевода и перевода различных транслатологических типов текста; теоретической информацией для анализа и оценки качества существующих переводов; основами предпереводческого анализа текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей на

Шифр компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Шифр результата обучения	Результат обучения
			разных языковых уровнях; приемами письменного и устного перевод на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации.

3. Структура дисциплины

3.1. Виды учебной работы и трудоемкость (всего и по семестрам, в часах)

Форма обучения: очная

Вид учебной работы	Всего и по семестрам, часы	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, всего в том числе:	46							46					
лекции (всего)	20							20					
-в т.ч. лекции on-line курс	20							20					
практические занятия (ПЗ)	24							24					
-в т.ч. практические занятия on-line курс	24							24					
лабораторные работы (ЛР)	0												
контролируемая самостоятельная работа (защита курсового проекта, курсовой работы и др. работ (при наличии))	0												
-в т.ч. лабораторные работы on-line курс	0												
иная контактная работа (сдача зачета, экзамена, консультации)	2							2					
проектная деятельность (ПД)	0												
Самостоятельная работа обучающихся (СРО), всего в том числе: (указать конкретный вид СРО)	62							62					
выполнение и подготовка к защите курсового проекта или курсовой работы	0												
выполнение и подготовка к защите РГР работы, реферата, патентных исследований, аналитических исследований и т.п	0												
изучение учебного мате-	25							25					

риала, вынесенного на самостоятельную проработку													
подготовка к лабораторным и/или практическим занятиям	30							30					
подготовка к сдаче зачета, экзамена	7							7					
иные виды работ обучающегося (при наличии)	0												
освоение on-line курса	0												
самостоятельная проектная деятельность (СПД)	0												
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	108							108					

4. Содержание дисциплины

4.1. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий (в часах)

Форма обучения: очная

(раздела)Номер темы	Название темы (раздела)	Семестр	Трудоемкость, часы					Шифр результата обучения
			Л	ПЗ	ЛР	СРО	Всего	
1	Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.	7	10	12		30	52	З(ПК-1-БРА-22) У(ПК-1-БРА-22) В(ПК-1-БРА-22)
2	Раздел 2. Предпереводческий анализ устного текста.	7	10	12		32	54	З(ПК-1-БРА-22) У(ПК-1-БРА-22) В(ПК-1-БРА-22)
ИТОГО:			20	24		62	106	

4.2. Содержание лекционного курса

№ пп.	Номер раздела	Название темы	Трудоемкость, часы		
			очная	очно-заочная	заочная

1	1-Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.	Тема 1. Языковая картина мира и перевод. Эмоциональная и эстетическая информация. Оперативная информация Языковая картина мира как отражение реальности средствами языка через культурную (понятийную) картину мира, т.е. через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью его органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное (С.Г. Тер-Минасова). Переводческие проблемы, связанные с различиями в языковой картине мира у разных народов. Эмоциональная и эстетическая информация; оперативная информация и языковые средства, оформляющие эти виды информации, их связь с языковой картиной мира.	2		
2	1-Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.	Тема 2. Теории (модели) переводческой деятельности. Трактовка перевода как процесса описания денотатов, отраженных в языке оригинала, на языке перевода в рамках денотативной (ситуативной) модели перевода. Достоинства и недо-	2		

		статки данной модели перевода. Трансформационная и семантическая модели процесса. Генеративная грамматика Н. Хомского как лингвистическая основа трансформационной модели перевода. Трактовка перевода как процесса преобразования поверхностных структур текста оригинала в ядерные структуры на том же языке, затем в ядерные структуры и их дальнейшее развертывание в поверхностные структуры на языке перевода на языке перевода в рамках трансформационной модели перевода. Достоинства и недостатки данной модели перевода. Компонентный анализ как лингвистическая основа семантической модели перевода. Трактовка перевода как процесса анализа набора сем текста оригинала и поиск единиц на языке перевода, обладающих максимально близким набором сем. Достоинства и недостатки данной модели перевода.			
3	1-Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.	Тема 3. Системный подход к изучению перевода и понятие качества перевода. Критика тради-	4		

		ционных подходов к оценке качества перевода (полноценность, адекватность, эквивалентность): многозначность терминов и неопределенность понятий; отсутствие единых критериев качества для разных видов перевода и разных функциональных типов текстов. Общее понятие о теории уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова, ее сильные и слабые стороны. Критерии репрезентативности перевода на макроуровне (произведение речи, текст в целом) и микроуровне (т.е. уровне компонентов текста, уровне лингвистического анализа). Понятие об уровнях языка/речи и соответствующих им единицах: фонетический уровень (звук), морфологический (морфема), лексический (слово), синтаксический (словосочетание и предложение), стилистический (не имеющий собственной единицы, но на котором могут функционировать единицы любого другого уровня).			
4	1-Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.	Тема 4. Актуальные проблемы теории	2		

		перевода и их роль в оптимизации переводческой практики. Разные подходы к проблеме выделения единицы перевода. Фонема / графема; морфема; слово; словосочетание; предложение; текст как единицы перевода. Языковые и речевые переводческие соответствия. Связь между репрезентативностью перевода на микроуровне и выделением единиц перевода на этом уровне. Обобщение пройденного материала по переводческим трансформациям			
1	2-Раздел 2. Пред-переводческий анализ устного текста.	Тема 1. Этапы устного перевода и их анализ Темы: Речевая компрессия. Разделение внимания. Переводческие проблемы на этапе синтеза устного текста перевода. Профессиональная этика устного переводчика. Абзацно-фразовый перевод и его особенности.	2		
2	2-Раздел 2. Пред-переводческий анализ устного текста.	Тема 2. Структура и методика проведения предпереводческого анализа текста Тема 2. . Структура предпереводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте. Определение источника и реци-	4		

		пиента. Определение состава информации и ее плотности. Формулировка коммуникативного задания. Определение функционального стиля, речевого жанра, транслатологического типа текста. Выделение потенциальных переводческих трудностей на всех языковых уровнях.			
3	2-Раздел 2. Пред-переводческий анализ устного текста.	Тема 3. Этические принципы и профессиональные требования к переводчику.. Тема 3. Правила межкультурного поведения при общении с иностранными коллегами. Этические принципы и профессиональные требования к переводчику.	2		
4	2-Раздел 2. Пред-переводческий анализ устного текста.	Тема 4. Условия оценки качества устного перевода. Тема: Достижение адекватности в устном переговорном процессе, в частности прагматической адекватности, рассматривается как наиболее релевантный способ достижения цели коммуникации. Проводится обзор актуальных методических приёмов, представленных в работах современных теоретиков и практиков устного перевода, а также рассматриваются наиболее эффек-	2		

		тивные виды специальных упражнений			
	-	ИТОГО:	20		

4.4. Перечень практических занятий

Номер раздела	№ ПЗ	Тема практического занятия	Трудоемкость, часы		
			очная	очно-заочная	заочная
1-Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.	1	Тема 1. Эмоциональная, эстетическая и оперативная информация при переводе Тема 1. Специфика языка, особой семиотической системы, для которой характерно нарушение закона знака, как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации. Переводчик, совершающий перекодирование информации, в роли посредника между отправителем и получателем сообщения. Виды информации в тексте. Составление глоссария, чтение и конспектирование источников; выполнение заданий, подготовка к контрольным работам, подготовка к участию в дискус-	4		

		сиях; групповой или индивидуальный проект – подготовка презентации и выступление с ней			
1-Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.	2	Тема 2. Переводческая деятельность и модели перевода. Трактовка перевода как процесса описания денотатов, отраженных в языке оригинала, на языке перевода в рамках денотативной (ситуативной) модели перевода. Трактовка перевода как процесса преобразования поверхностных структур текста оригинала в ядерные структуры на том же языке, затем в ядерные структуры и их дальнейшее развертывание в поверхностные структуры на языке перевода на языке перевода в рамках трансформационной модели перевода. Трактовка перевода как процесса преобразования поверхностных структур текста оригинала в ядерные структуры на том же языке и затем в ядерные структуры на языке перевода в рамках трансфор-	4		

		мационной модели перевода. Составление глоссария, чтение и конспектирование источников; выполнение домашних заданий, подготовка к контрольным работам, подготовка к участию в дискуссиях.			
1-Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.	3	Тема 3. Изучение перевода с точки зрения системного подхода и понятие качества перевода. Чтение источников; выполнение домашних заданий (анализ текстов для выделения языковых средств, оформляющих различные виды информации; упражнения для развития переводческих умений и навыков письменного перевода), подготовка к контрольным работам, подготовка к участию в дискуссиях; групповой или индивидуальный предпереводческий анализ текста.	4		
2-Раздел 2. Предпереводческий анализ устного текста.	1	Тема 1 Критерии репрезентативности перевода на макро- и микроуровне. Репрезентативность перевода Тема 1. Новый подход к	4		

		оценке качества перевода: понятие репрезентативности. Критерии репрезентативности перевода на макроуровне (произведение речи, текст в целом) и микроуровне (т.е. уровне компонентов текста, уровне лингвистического анализа). Понятие об уровнях языка/речи и соответствующих им единицах: фонетический уровень (звук), морфологический (морфема), лексический (слово), синтаксический (словосочетание и предложение), стилистический (не имеющий собственной единицы, но на котором могут функционировать единицы любого другого уровня).			
2-Раздел 2. Предпереводческий анализ устного текста.	2	Тема 2. Переводческие проблемы на этапе синтеза текста устного перевода.. Тема 2. Структура и методика проведения предпереводческого анализа текста. Структура предпереводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте. Определение источника и реципиента.	4		

		Определение состава информации и ее плотности. Формулировка коммуникативного задания. Определение функционального стиля, речевого жанра, транслатологического типа текста. Выделение потенциальных переводческих трудностей на всех языковых уровнях.			
2-Раздел 2. Предпереводческий анализ устного текста.	3	Тема 3. Профессиональная этика устного переводчика. Тема 3. Правила межкультурного поведения при общении с иностранными коллегами. Этические принципы и профессиональные требования к переводчику.	4		
-		ИТОГО:	24		

4.5. Виды СРО

Номер раздела	Вид СРО	Трудоемкость, часы		
		очная	очно-заочная	заочная
1-Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.	подготовка к лабораторным и/или практическим занятиям	14		
1-Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.	изучение учебного материала, вынесенного на самостоятельную проработку	16		

2-Раздел 2. Предпереводческий анализ устного текста.	подготовка к сдаче зачета, экзамена	7		
2-Раздел 2. Предпереводческий анализ устного текста.	подготовка к лабораторным и/или практическим занятиям	16		
2-Раздел 2. Предпереводческий анализ устного текста.	изучение учебного материала, вынесенного на самостоятельную проработку	9		
-	ИТОГО:	62		

Темы для самостоятельной работы обучающихся

Раздел 1. Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.

Тема 1. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации.
Виды информации в тексте

Раздел 2. Раздел 2. Предпереводческий анализ устного текста.

Темы: Смысловая структура звучащего текста VS синтаксическая структура. . Речевая компрессия. Разделение внимания.

Переводческие проблемы на этапе синтеза текста устного и письменного перевода. .

Профессиональная этика устного переводчика. Абзацно-фразовый перевод и его особенности.

.

5. Формы текущего контроля успеваемости и проведения промежуточной аттестации

Перечень оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине приведен Фонде оценочных средств (приложение Б).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Учебно-методическое обеспечение

Сведения об обеспеченности дисциплины основной, дополнительной и учебно-методической литературой приведены в формах № 1-УЛ и № 2-УЛ (приложение А).

6.2. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, рекомендуемых для освоения дисциплины

Названия современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, рекомендуемых для освоения дисциплины	Ссылки на официальные сайты
Abbyy Lingvo Pro – словарь с единой базой. Возможность посмотреть перевод фразы/выражений в реальном употреблении.	https://www.lingvolive.com/ru-ru
alleng.ru – сайт с грамматикой английского языка. Теория, примеры.	http://www.alleng.ru/mybook/3gram/0grammar.htm

Elibrary.ru	http://www.elibrary.ru
Lingualeo – грамматика, аутентичное аудирование, чтение, видео. Персональные тренировки, возможность настройки индивидуальной программы, поэтапное изучение всех аспектов английского языка, возможность перехода на платный уровень с расширенными возможностями. Наличие бесплатных приложений для всех мобильных платформ/устройств.	https://lingualeo.com/ru
Ted Talks – постоянно пополняющаяся коллекция видео Американского частного некоммерческого фонда “TED”, известного своими ежегодными конференциями.	https://www.ted.com/talks
Ted Talks на русском- Ted выступления, tedx, ted ed, лекции ted	https://ted-talks.online/
YouTube - видеохостинговая компания, предоставляющая пользователям услуги хранения, доставки и показа видео	https://www.youtube.com/
Министерство иностранных дел Российской Федерации	http://www.mid.ru
Мультитран – словарь с возможностью выбора необходимых словарей. Возможность выбора разных языков, настройки словарей, просмотр в реальном употреблении. Наличие форума при официальном сайте, где можно задать вопрос по переводу. Имеется официальное приложение на Android.	https://www.multitran.ru/

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

7.1. Перечень специальных аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр., используемых при реализации дисциплины с перечнем основного оборудования

№ пп.	Номер помещения	Оснащенность помещения (перечень основного оборудования)	Наименование помещения
1	12-302	Компьютер в комп.(1);МФУ Kyocera(1);Шкаф(ы) для хранения	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
2	12-312	Коммутатор(1);Компьютер i3-2120(2);Компьютер i3-3240 21.5" Acer(1);Монитор BENQ E 2210 HDA(3);Моноблок(1);Пр-р HP LaserJet(1);Системный блок Intel Core 2(3);Столы, стулья	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций
3	12-414	Интерактивная доска SMART Board X880 770"(1);Колонки акустич.(1);Компьютер в комп.(1);Мультимедиа-проект(1);Столы, стулья	Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения.
4	12-414	Интерактивная доска SMART Board X880 770"(1);Колонки акустич.(1);Компьютер в комп.(1);Мультимедиа-проект(1);Столы, стулья	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения.
5	12-414	Интерактивная доска SMART Board X880 770"(1);Колонки акустич.(1);Компьютер в комп.(1);Мультимедиа-проект(1);Учебно-наглядные пособия по дисциплине, набор демонстрационного оборудования; Столы, стулья;	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин (модулей).
6	12-414	Интерактивная доска SMART Board X880 770"(1);Колонки акустич.(1);Компьютер в комп.(1);Мультимедиа-проект(1);Доступ к электронной информационно-образовательной среде (Корпоративная информационная система УГНТУ); Доступ в интернет;	Помещение для самостоятельной работы – укомплектовано специализированной (учебной) мебелью, оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду организации.

7.2. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, используемых в учебном процессе при освоении дисциплины

№ пп.	Наименование ПО	Лицензионная чистота (реквизиты лицензии, свидетельства о гос. регистрации и т.п., срок действия)
1	Microsoft Office	Дата выдачи лицензии 24.09.2018, Поставщик: ООО "Соф-

№ пп.	Наименование ПО	Лицензионная чистота (реквизиты лицензии, свидетельства о гос. регистрации и т.п., срок действия)
		тлайн Проекты"
2	Microsoft Office	Дата выдачи лицензии 01.01.2007
3	Антивирус Kaspersky	Дата выдачи лицензии 27.10.2010

8. Организация обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся по данной образовательной программе, разрабатывается индивидуальная программа освоения дисциплины с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Приложение А

Форма № УЛ-1

СВЕДЕНИЯ

об обеспеченности дисциплины основной и дополнительной учебной литературой

Наименование дисциплины: (49326)(49326)Практика устного и письменного переводаНаправление подготовки (специальность): 41.03.01 Зарубежное регионоведениеНаправленность: профиль«Международные отношения»Форма обучения: очная;Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: предметная комиссия "Иностранных языков ИЭС" (ПК ИЯИЭС);

Тип	Назначение учебных изданий	Семестр			Библиографическое описание	Кол-во экз.	Адрес нахождения электронного	Кoeffициент
		очная	очно-заочная	заочная				
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Основная литература	Для выполнения практических занятий;Для изучения теории;	7			Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — https://e.lanbook.com/book/182392	1	http://www.e.lanbook.com	1.00
Основная литература	Для выполнения практических занятий;Для изучения теории;	7			Тихонов, А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие : [12+] / А. А. Тихонов. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 120 с. - https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202	1	https://biblioclub.ru	1.00

Основная литература	Для выполнения практических занятий;	7			Шерсткова, И. А. Практикум по основам делового общения на английском языке = Essential Business English Practice : учебное пособие / И. А. Шерсткова ; УГНТУ, каф. Ин. яз. - Уфа : Изд-во УГНТУ, 2015. - 4,02 МБ. https://bibl.rusoil.net/base_docs/UGNTU/Inostrany/Sherstkova1.pdf	1	http://bibl.rusoil.net	1.00
Основная литература	Для выполнения СРО; Для выполнения практических занятий;	7			Бортникова, Т. Г. Деловая корреспонденция на английском языке=Business Correspondence in English : учебное пособие / Т. Г. Бортникова, И. Е. Ильина ; Тамбовский государственный технический университет. – Тамбов : Тамбовский государственный технический университет (ТГТУ), 2012. – 160 с. - https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277600	1	https://biblioclub.ru	1.00
Дополнительная литература	Для выполнения СРО; Для выполнения практических занятий;	7			Гальчук, Л. М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи : учебное пособие / Л.М. Гальчук. — 2-е изд. — Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2022. — 80 с. - https://znanium.com/catalog/product/1843831	1	http://www.znanium.com	1.00

Дополнительная литература	Для выполнения СРО;	7			Громова, Н. М. Внешнеторговый контракт = Contracts in Foreign Trade : учебное пособие / Н.М. Громова. — 2-е изд., испр. — Москва : Магистр : ИНФРА-М, 2023. — 144 с. - https://znanium.com/catalog/product/1915661	1	http://www.znanium.com	1.00
Дополнительная литература	Для выполнения СРО; Для выполнения практических занятий;	7			Солодушкина, К. А. Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке современной прессы (по социально-экономическим и международным проблемам) : словарь / К.А. Солодушкина. — Москва : ИНФРА-М, 2022. — VI, 243 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1815815	1	http://www.znanium.com	1.00
Дополнительная литература	Для выполнения СРО; Для выполнения практических занятий;	7			Семенова, Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Н. В. Семенова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. — 157 с. — https://e.lanbook.com/book/288461	1	http://www.e.lanbook.com	1.00
Примечание – Графы 1-5,8 заполняются кафедрой, графы 7 и 9 - библиотекой								

Составил:

_____ доцент, канд.филол. наук Сунцова Н.Л.

Год приема 2023 г.

СВЕДЕНИЯ**об обеспеченности дисциплины учебно-методическими изданиями**Наименование дисциплины: (49326)(49326)Практика устного и письменного переводаНаправление подготовки (специальность): 41.03.01 Зарубежное регионоведениеНаправленность профиль«Международные отношения»Форма обучения очная;Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: предметная комиссия "Иностранных языков ИЭС" (ПК ИЯИЭС);

Назначение учебных изданий	Семестр			Библиографическое описание	Кол-во экз.		Адрес нахождения электронного	Коэффициент
	очная	очно-заочная	заочная		Всего	в том числе		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Для выполнения СРО; Для выполнения практических занятий;	7			Яковлева, А. Р. Иностранный язык (английский): особенности языка современной англоязычной прессы : учебно-методическое пособие / А. Р. Яковлева ; УГНТУ, ИЭС, УГНТУ, каф. Ин. яз. - Уфа : УГУЭС, 2013. - 88 Кб - http://bibl.rusoil.net/base_docs/UGNTU/IES/Iakovleva.pdf	1	0	http://bibl.rusoil.net	1.00
Примечание – Графы 1-5,8 заполняются кафедрой, графы 6,7 и 9 - библиотекой								

Составил:

доцент, канд.филол. наук Сунцова Н.Л.

Год приема 2023 г.

Приложение Б

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Уфимский государственный нефтяной технический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИЭС

_____ Н.З. Солодилова
29.06.2023

**Фонд оценочных средств по текущей успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине
(49326) Практика устного и письменного перевода**

Направление подготовки (специальность): 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность: профиль «Международные отношения»

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: предметная комиссия "Иностранных языков ИЭС" (ПК ИЯИЭС);

Трудоемкость дисциплины: 3 з.е. (108час)

Уфа 2023

ФОС по текущей успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине разработал (и):

_____ доцент, канд.филол. наук Сунцова Н.Л.

—
Рецензент

_____ доцент, канд.филол. наук Яковлева А.Р.

—

ФОС по текущей успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине рассмотрен и одобрен на заседании кафедры предметная комиссия "Иностранных языков ИЭС" (ПК ИЯИЭС);, обеспечивающей преподавание дисциплины 13.04.2023, протокол №9.

Заведующий кафедрой предметная комиссия "Иностранных языков ИЭС" (ПК ИЯИЭС);_____..

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой МОИВ _____ С.Д. Галиуллина

Год приема 2023 г.

ФОС по текущей успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине
зарегистрирован 08.06.2023 № 6 в отделе МСОП и внесен в электронную базу данных

1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Шифр результата обучения	Результат обучения	Индикатор достижения компетенций	Показатели достижения результатов освоения компетенций	Вид оценочного средства
1	Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.	В(ПК-1-БРА-22)	нормативные документы, определяющие специфику профессиональной деятельности переводчика; теоретико-переводческие универсалии; транслатологическую классификацию текстов; виды информации в тексте; различные модели переводческой деятельности; критерии репрезентативности на макро- и микроуровне; этапы процесса устного и письменного перевода; специфику устного последовательного абзацно-фразового перевода и последовательного перевода с опорой на запись; современные требования к продуктам переводческой деятельности и принципы оценки качества перевода; принципы использования различных переводческих трансформаций.	ПК-1.1 Анализирует глобальные тенденции развития общества и оценивает их влияние на профессиональную среду	продуцирует адекватный, стилистически, грамматически и лексически верный перевод устного и письменного текста с иностранного/русского языка на русский/иностран- ный; без труда переводит различные устные и письменные тексты, дает описание переводческих процессов для анализа проблем современного общества	Деловая и/или ролевая игра Письменный и устный опрос
				ПК-1.2 Участвует в формировании идей для развития профессиональной сферы в рамках развития цифровой экономики	правильно строит устные и письменные тексты переводов с иностранного/русского языка, используя: приемы классификации текстов, различные модели переводческой деятельности; современные требованиями к продуктам переводческой деятельности и	Письменный и устный опрос

					принципами оценки качества перевода; принципы использования различных переводческих трансформаций; специфику письменного и устного перевода существующих переводов; приемы письменного и устного перевода на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации для развития профессиональной сферы в рамках цифровой экономики	
		З(ПК-1-БРА-22)		ПК-1.1 Анализирует глобальные тенденции развития общества и оценивает их влияние на профессиональную среду	перечисляет/характеризует теоретико-переводческие универсалии; виды информации в тексте; различные модели переводческой деятельности; этапы процесса устного и письменного перевода; современные требования к продуктам переводческой деятельности и принци-	Письменный и устный опрос

					пы оценки качества перевода; принципы использования различных переводческих трансформаций в процессе перевода для решения глобальных перемен в развитии общества с профессиональной точки зрения	
				ПК-1.2 Участвует в формировании идей для развития профессиональной сферы в рамках развития цифровой экономики	правильно строит устные и письменные тексты переводов с иностранного/русского языка, используя: приемы классификации текстов, различные модели переводческой деятельности; современные требованиями к продуктам переводческой деятельности и принципами оценки качества перевода; принципы использования различных переводческих трансформаций; специфику письменного и устного перевода существующих переводов; приемы письменного и устного перевода на основе аналитиче-	Деловая и/или ролевая игра Письменный и устный опрос

					ского вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации для развития профессиональной сферы в рамках цифровой экономики	
		У(ПК-1-БРА-22)		ПК-1.1 Анализирует глобальные тенденции развития общества и оценивает их влияние на профессиональную среду	правильно применяет приемы устного и письменного перевода с иностранного/русского языка при анализе тенденций развития современного общества; выделяет и называет наиболее характерные для перевода виды информации; правильно использует лексические, грамматические и стилистические трансформации; строит грамматически верные и логически непротиворечивые предложения на иностранном языке в устной и письменной формах	Деловая и/или ролевая игра Письменный и устный опрос
				ПК-1.2 Участвует в формировании идей для развития профессиональной сферы в рамках развития	проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение	Письменный и устный опрос

				цифровой экономики	потенциальных переводческих трудностей на разных языковых уровнях; осуществлять письменный перевод на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации, а также с применением переводческих трансформаций для обеспечения его репрезентативности; анализировать результаты письменного перевода, определять причины переводческих ошибок, осуществлять редактирование и саморедактирование варианта перевода; осуществлять устный абзачно-фразовый перевод интервью и информационного сообщения	
7	Раздел 2. Предпереводческий анализ устного текста.	В(ПК-1-БРА-22)		ПК-1.1 Анализирует глобальные тенденции развития общества и оценивает их влияние на профессиональную среду	перечисляет/характеризует теоретико-переводческие универсалии; виды информации в тексте; различные модели пере-	Письменный и устный опрос Тест

					водческой деятельности; этапы процесса устного и письменного перевода; современные требования к продуктам переводческой деятельности и принципы оценки качества перевода; принципы использования различных переводческих трансформаций в процессе перевода для решения глобальных перемен в развитии общества с профессиональной точки зрения	
				ПК-1.2 Участвует в формировании идей для развития профессиональной сферы в рамках развития цифровой экономики	правильно строит устные и письменные тексты переводов с иностранного/русского языка, используя: приемы классификации текстов, различные модели переводческой деятельности; современные требованиями к продуктам переводческой деятельности и принципами оценки качества перевода; принципы использования различных переводче-	Деловая и/или ролевая игра Письменный и устный опрос

					ских трансформаций; специфику письменного и устного перевода существующих переводов; приемы письменного и устного перевода на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации для развития профессиональной сферы в рамках цифровой экономики	
		3(ПК-1-БРА-22)		ПК-1.1 Анализирует глобальные тенденции развития общества и оценивает их влияние на профессиональную среду	перечисляет/характеризует теоретико-переводческие универсалии; виды информации в тексте; различные модели переводческой деятельности; этапы процесса устного и письменного перевода; современные требования к продуктам переводческой деятельности и принципы оценки качества перевода; принципы использования различных переводческих	Письменный и устный опрос

					трансформаций в процессе перевода для решения глобальных перемен в развитии общества с профессиональной точки зрения	
				ПК-1.2 Участвует в формировании идей для развития профессиональной сферы в рамках развития цифровой экономики	правильно строит устные и письменные тексты переводов с иностранного/русского языка, используя: приемы классификации текстов, различные модели переводческой деятельности; современные требованиями к продуктам переводческой деятельности и принципами оценки качества перевода; принципы использования различных переводческих трансформаций; специфику письменного и устного перевода существующих переводов; приемы письменного и устного перевода на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надеж-	Деловая и/или ролевая игра Письменный и устный опрос

					ных источников информации для развития профессиональной сферы в рамках цифровой экономики	
		У(ПК-1-БРА-22)		ПК-1.1 Анализирует глобальные тенденции развития общества и оценивает их влияние на профессиональную среду	правильно применяет приемы устного и письменного перевода с иностранного/русского языка при анализе тенденций развития современного общества; выделяет и называет наиболее характерные для перевода виды информации; правильно использует лексические, грамматические и стилистические трансформации; строит грамматически верные и логически непротиворечивые предложения на иностранном языке в устной и письменной формах	Письменный и устный опрос
				ПК-1.2 Участвует в формировании идей для развития профессиональной сферы в рамках развития цифровой экономики	проводит предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей на разных языковых уров-	Круглый стол, дискуссия Письменный и устный опрос

					нях; осуществляет письменный перевод на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации, а также с применением переводческих трансформаций для обеспечения его репрезентативности; анализирует результаты письменного перевода, определяет причины переводческих ошибок, осуществляет редактирование и саморедактирование варианта перевода; осуществляет устный абзачно-фразовый перевод интервью и информационного сообщения	
--	--	--	--	--	---	--

2. Перечень оценочных средств для текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

п/п	Вид оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде	Шкала оценки
1	2	3	4	5
1	Деловая и/или ролевая игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением препода-	Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре.	оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если обучающийся спонтанно поддерживает диалог без предварительной подготовки. Формулирует свои мысли, выражает свое мнение, отстаивает свою точку зрения, шутит. Использует

		вателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.		разнообразные грамматические структуры и демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче и функциональному стилю ситуации общения, практически не делает ошибок. Обладает соответствующей интонацией, паузацией, произношением, быстрым темпом речи. При монологическом высказывании понятно излагает свои впечатления, строит грамматически правильные связные высказывания. Цель коммуникации обучаемым успешно достигнута. оценка <i>«хорошо»</i> выставляется обучающемуся, если обучающийся поддерживает диалог по изученным темам. Формулирует свои мысли, выражает свое мнение, отстаивает свою точку зрения. Использует правильные грамматические структуры и демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче и функциональному стилю ситуации общения, допускает незначительные лексико-грамматические ошибки, не мешающие пониманию. Обладает соответствующей интонацией, паузацией, произношением, средним темпом речи. При монологическом высказывании понятно излагает свои впечатления, строит грамматически связные высказывания. Цель коммуникации успешно достигнута. оценка <i>«удовлетворительно»</i> выставляется обучающемуся, если обучающийся поддерживает диалог по изученным ранее темам. Темп речи медленный. Не проявляет инициативу при постановке вопросов, испытывает трудности, если требуется спонтанно вступить в диалог. При монологическом высказывании может строить непродолжительные по объему высказывания. Допускает грамматические ошибки, не затрудняющие понимание. Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях неточный для выполнения поставленной задачи. Логичность и связность не всегда присутствуют в речи, интонация и паузация неточные, не допускает грубых фонематических ошибок, затрудняющих понимание, речь в основном понятна. Цель коммуникации достигнута. оценка <i>«неудовлетворительно»</i> выставляется обучающемуся, если обучающийся не может поддержать диалог по изученным ранее темам. Темп речи неоправданно медленный. Не проявляет инициативу при постановке вопросов, не может вступить в диалог. При монологическом высказывании не может строить непродолжительные по объему высказывания. Допускает грубые грамматические ошибки, затрудняющие понимание и искажающие смысл высказывания. Демонстрирует ограниченный словарный запас, недостаточный для выполнения поставленной задачи. Логичность и связность отсутствуют в речи, интонация и паузация неправильные, допускает грубые фонематические ошибки, мешающие пониманию, речь не понятна. Цель коммуникации не достигнута.
--	--	--	--	--

				«зачтено» выставляется обучающемуся, если - «незачтено» выставляется обучающемуся, если -
2	Круглый стол, дискуссия	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов.	оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если - оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если - оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если - оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если - «зачтено» выставляется обучающемуся, если продемонстрировано умение вести дискуссию, поддерживать контакт с аудиторией, владение теоретическим материалом; умение грамотно осуществлять межличностную коммуникацию в устной форме на русском и иностранном языке, анализировать явления и факты, делать самостоятельные обобщения и выводы на русском и иностранном языке, конструктивно решать поставленную проблему, осуществлять поиск информации по конкретной тематике «незачтено» выставляется обучающемуся, если не продемонстрировано умение вести дискуссию на научные темы, отсутствует контакт с аудиторией, наблюдается пассивная работа, частичное знание (или незнание) теоретического материала, отсутствие понимания сути деловой игры, обнаружено неумение решать учебные задачи, в том числе осуществлять грамотную межличностную коммуникацию на русском и иностранном языке
3	Письменный и устный опрос	Оценочное средство для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Позволяет выявить и восполнить пробелы в знаниях; повторить, закрепить, систематизировать материал; оценить знания, умения, теоретические и практические навыки; определить уровень сформированных у студентов компетенций по дисциплине (модулю)	Совокупность вопросов, заданий, упражнений, тестов для выполнения контрольных работ, домашних заданий, РГР и иных учебных работ. Комплект билетов для текущей и промежуточной аттестации	оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если точно и адекватно осуществляется перевод текста; обнаруживается понимание освоенного теоретического материала, обнаруживается способность обосновать свои суждения, применяются теоретические знания на практике; 3) излагается перевод последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка. оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если дается ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускается 1–2 ошибки, которые исправляются самим же студентом, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если обнаруживается знание и понимание прочитанного текста, но: 1) осуществляется неполный перевод и допускаются неточности в процессе перевода; 2) не достаточно глубоко и доказательно обосновывается суждения по поводу выбранного способа перевода; 3) излагается перевод непоследовательно и допускаются ошибки в языковом оформлении излагаемого оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если обнаруживается неумение перевести большую часть

				информации, изложенной в тексте, допускаются ошибки в переводе, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно осуществляется перевод «зачтено» выставляется обучающемуся, если - «незачтено» выставляется обучающемуся, если -
4	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Фонд тестовых заданий.	оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если 86-100% правильных ответов оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если 66-85% правильных ответов оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если 51-65% правильных ответов оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если 50% и меньше правильных ответов «зачтено» выставляется обучающемуся, если 86-100% правильных ответов «незачтено» выставляется обучающемуся, если 50% и меньше правильных ответов

Приложение В

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Уфимский государственный нефтяной технический университет»

Письменный и устный опрос.

Перечень вопросов (задач, заданий, тем, комплекта тестовых заданий):

Перечень вопросов (задач, заданий, тем, комплекта тестовых заданий):

I. Устный экзамен включает 2 типа заданий:

- устный перевод 2 информационных сообщений объемом около 70 слов каждое;
- перевод фрагмента интервью длительностью 5-6 минут.

Перевод выполняется с английского языка на русский, без опоры на переводческую запись, под аудиозапись.

Пример экзаменационного задания:

I. Прослушав полностью каждое информационное сообщение, переведите его на русский язык:

a) A giant ancient sequoia with a hollowed-out tunnel _ that drew thousands of visitors in California _ fell on Sunday _ during heavy rains. The base of the tree was carved out in the 1880s, and it became a tourist attraction. Cars had been allowed to drive through it, but in recent years, the tunnel was accessible only to hikers. There was no immediate confirmation of the tree's age. Many in the park are more than 1,000 years old, and sequoias can live more than 3,000 years.

Ответ:

a) Гигантская древняя секвойя с выдолбленным туннелем, привлекающая тысячи посетителей в Калифорнии, упала в воскресенье во время сильных дождей. Основание дерева было вырезано в 1880-х годах, и оно стало достопримечательностью для туристов. Автомобилям было разрешено проезжать по нему, но в последние годы туннель был доступен только для туристов. Немедленного подтверждения возраста дерева получено не было. Многим растениям в парке более 1000 лет, а секвойи могут жить более 3000 лет.

II. Переведите на русский язык фрагмент интервью: Laura Childs Interview

Thank you so much, Ms. Childs, for allowing me to interview you online. I truly appreciate it, and know that a lot of your fans will enjoy finding out a little something about you. I guess I'd like to start at the very beginning.

— What did you do before you were an author?

I was a TV writer/producer for three multi-national ad agencies, then I launched my own advertising and marketing firm.

— Why did you decide to write mysteries, rather than another type of book?

I'm a dyed-in-the-wool mystery lover – always have been. When I was a kid I was the one who told ghost stories around the campfire and snuck into the cemetery on a dare. How could I not be a mystery writer?

— Do you ever get writer's block, and if so, what do you do to shake it?

No, no, no, there's no such thing as writer's block. I come from an advertising and marketing background where you gut out multiple creative ideas, day after day, even if that mythical muse isn't whispering in your ear. It's like the Nike philosophy – Just do it!

Thank you so very much for agreeing to do this online interview. I'm sure a lot of your fans will enjoy finding out a little more about you.

Thank you,

Ответ:

Большое вам спасибо, мисс Чайлдс, за то, что позволили мне взять у вас интервью онлайн. Я искренне ценю это и знаю, что многим вашим поклонникам будет приятно узнать о вас хоть что-то. Наверное, я хотел бы начать с самого начала.

— Чем вы занимались до того, как стали автором?

Я был телевизионным сценаристом/ продюсером в трех международных рекламных агентствах, затем основал собственную рекламно-маркетинговую фирму.

— Почему вы решили писать детективы, а не книги другого типа?

Я закоренелый любитель тайн - и всегда им был. Когда я был ребенком, я был тем, кто рассказывал истории о привидениях у костра и на спор пробирался на кладбище. Как я мог не быть писателем детективов?

— У вас когда-нибудь был писательский кризис, и если да, то что вы делаете, чтобы избавиться от него?

Нет, нет, нет, такого понятия, как писательский тупик, не существует. Я работаю в сфере рекламы и маркетинга, где вы изо дня в день воплощаете множество креативных идей, даже если эта мифическая муза не шепчет вам на ухо. Это похоже на философию Nike....

II. Письменный перевод.

1. Прочитайте текст. 2. Определите виды примененных переводческих трансформаций; обоснуйте их целесообразность

Деловая и/или ролевая игра.

Перечень вопросов (задач, заданий, тем, комплекта тестовых заданий):

Тема игры: "Презентация фирмы"

Концепция игры

Игровой целью является формирование навыков устной профессионально-направленной речи на языке международного общения в части установления новых взаимовыгодных деловых отношений с потенциальными зарубежными партнерами.

В качестве фирмы, проводящей презентацию, выбрана компания «Holiday Inn».

Для проведения ролевой игры разработаны роли для сотрудников компании (команда 1) и потенциальных деловых партнеров из англоязычной страны (команда 2) и переводчики (команда 3)

Роли:

Спикер

Главный исполнительный директор

Финансовый директор

Директор по информационным технологиям

Менеджер по продажам

Руководитель отдела маркетинга

Менеджер по рекламе

Менеджер по кадрам

Переводчики

Ожидаемые результаты: Перед проведением презентации команда 1 обсуждает концепцию презентации, определяет проблемные вопросы, разрабатывает пакет заданий для каждого сотрудника с тем, чтобы каждый из них мог внести личностный элемент в процессе презентации предприятия.

Команда 2 критически осмысливает полученную информацию и обсуждает с командой 1 возникшие в ходе презентации вопросы.

Команда 3 переводит информацию, полученную от команды 1 команде 2.

Выполнение подобных заданий позволяет студентам лучше овладеть языковым материалом, осмыслить содержание будущей профессии, научиться вырабатывать и формулировать собственное мнение, а также решать профессионально-значимые задачи.

Круглый стол, дискуссия.

Перечень вопросов (задач, заданий, тем, комплекта тестовых заданий):

- 1.. Охарактеризуйте роль перевода в современном мире. . Дайте определение «теории перевода». Каковы ее задачи, объект и предмет исследования?
2. Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности.
3. Дайте характеристику устному последовательному переводу
4. Что такое синхронный перевод?
5. Что представляют собой перевод с листа и коммунальный перевод?
6. Что такое письменный перевод?
7. Расскажите об особых видах обработки текста при переводе.
8. Что такое эквивалентность перевода? Проанализируйте несколько определений данному понятию. Что их объединяет?
9. Зависит ли эквивалентность перевода от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода?
10. Существует ли этимологическая связь между понятиями эквивалентности и адекватности?
- 11.. Как вы считаете, при переводе, происходит столкновение культуры одного народа с культурой другого как объективного способа жизнедеятельности людей?
12. Что такое генерализация?
13. . Что такое конкретизация? Приведите примеры конкретизации.
14. Как проблема переводимости и непереводимости связана с идеей о денотативной модели перевода? что такое денотативная модель?
- 15.Какова роль нормативных требований в оценке качества перевода?
16. Какие термины используются для общей характеристики результатов переводческого процесса? Раскройте сущность адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.
17. Какое понятие используется при оценке качества перевода?
18. Как вы определите понятие «единица несоответствия»?
19. Какие задачи решает переводчик в процессе перевода и почему нужно учитывать их сложность?
- 20.Какие условные критерии выделяются для оценки качества перевода

Тест.

Перечень вопросов (задач, заданий, тем, комплекта тестовых заданий):

Целью теста является проверка теоретических и лексико-грамматических навыков по теории и практике перевода.

Правильный ответ обозначен буквой "А"

TEST

- 1.Different people understand the concept “translation” differently. For non-translators, it is a text; for translators, it is a (n):
 A) Process.
 B) Translation.
 C) D) Text.
 E) Result.
2. Which factor is not a constituent element of the professional pride of translators?
 A) Strengthening of the prestige.
 B) Professional enthusiasm.
 C) Observance of ethical norms.
 D) Compromising.
3. Textual reliability means:
 A) Professionalism.

- B) Literal translation.
 - C) Brief translation.
 - D) Encoded translation.
4. Reliability of the translator is:
- A) Accomplishment of an adaptive translation.
 - B) Accomplishment of a reviewing translation.
 - D) Accomplishment of an encoded translation.
5. Written translation is:
- A) Informative and literary.
 - B) Simultaneous Informative and literary.
 - C) Analytical.
 - D) With the use of note-taking techniques
 - E) Syntactical
- 6 Michael Benis states that _____ is an integral feature of a good translation, but it itself cannot guarantee the effectiveness of translation.
- A) Accuracy.
 - B) Timeliness.
 - C) Flexibility.
 - D) Literalism.
7. Synonym to the reliability of a translator is not so much “accuracy” as:
- A) Adaptation.
 - B) Understanding.
 - C) Professionalism
 - D) Reliability.
8. TM-tools made a revolution in the translation business. Freelancers prefer the program _____, which they call DV.
- A). Deja Vu.
 - B) TRADOS.
 - C) SDLX.
 - D) IBM Translator Manger.
- 9 If translators are not able to learn how to find pleasure in routine work, they will:
- A) Prefer written t Last out not long in this field.
 - ranslations.
 - B) Last out not long in this field.
 - C) Translate slowly.
 - D) Lose their orders.
- 10 Reliability, professional enthusiasm, observance of ethical norms are for the majority of translators the source of:
- A) Pride.
 - B) Loyalty.
 - C) Happiness.
 - D) Pride.
11. To educate the clients and public at large by explaining them the importance of translations is one of the ways of increasing the:
- A) Income.
 - B) Pride.
 - C) Reliability.
 - D) Enthusiasm.
- 12 Freelancers are:
- A) Out-of-staff employees.
 - B) Independent observers.
 - C) Out-of-staff employees.
 - D) Translation agencies.

13 To increase the speed of translation you should have excellent _____ skills:

- A) Keyboarding.
- B) Writing.
- C) Translation.
- D) Keyboarding.

14 What makes a translator exist in the translation profession long?

- A) Pleasure.
- B) Prestige.
- C) Authority.
- D) Deadlock.

15 In the world of translation, everything is governed by:

- A) Price.
- B) Emotions.
- C) Time.
- D) Mood.

16 Many translators and translation agencies purchase special software of the TM category which is called:

- A) Electronic dictionary.
- B) Translation storage.
- C) External storage.
- D) Information accumulator.

17 One of the goals which is pursued at popularization of the role of translators in the life of society is to increase the translators':

- A) Income.
- B) Quality.
- C) Speed of work.
- D) Prestige.

18 What translators become ideal freelancers?

- A) Orientated on content.
- B) Orientated on attitude.
- C) Independent.
- D) Lovers of flexible environment.

19 Which factor does not determine the speed of translation?

- A) Income.
- B) Personal preferences.
- C) Tiredness from work.
- D) Keyboarding skills.

20 At-sight translation is a translation with the use of:

- A) Reading and speaking in successive steps.
- B) Tape recorder.
- C) Dictaphone.
- D) Writing and speaking in successive steps.

21. What distinguishes a professional translator from a novice?

- A)) Experience.
- B) Income.
- C) Confidence.
- D) Education.

2. Translation is a type of _____ communication.

- A) Bilingual.
- B) Lingual.
- C) Interpersonal.
- D) Business.

23. The majority of translators would like to earn more. There are three ways to achieve this; two are short-term solutions, the third is a(n) _____ solution.

- A) Long-term.
- B) Easy.
- C) Satisfactory.
- D) Ideal.

24. What ensures the readiness of translator to perceive the novelties and what furthers to become and be a translator?

- A) The ability to find pleasure in the process of translation.
- B) The skill to work with texts of different genres.
- C) The ability to direct the energy to achieve certain goals.
- D) The ability to master foreign languages.

25. Customers use translation as a _____ of their actions.

- A) Reliable basis.
- B) Result.
- C) Theory.
- D) Basic foundation.

26. When the text translation can be trusted or depended on, it is called:

- A) Textual reliability.
- B) Precision.
- C) Confidence.
- D) Trust.

27. The customer is confident that translation:

- A) Adequately reflects the original.
- B) Reflects the world picture.
- C) Illustrates their vision.
- D) Matches the original.

28. If a translation is reliable, the customer is ready to use it:

- A) In his activity.
- B) In the company.
- C) In the office.
- D) Everywhere.

29. The reliability of the text depends on:

- A) Specific goals of the customer
- B) The customer.
- C) The author.
- D) The goals of the translator.

30. What does the customer expect from translation first of all?

- A) It must be reliable.
- B) Confidentiality.
- C) It must be properly formatted.
- D) Appropriacy.

31. If the target text satisfies the needs of the customer, he will call it:

- A) Successful translation.
- B) Good job.
- C) Bad work.
- D) Poor translation.

31. What is the most important from the point of view of a customer?

- A) Text.
- B) C) Process of translation.
- C) Professionalism.
- D) Reliability.

32. Textual reliability means for customers that the translation of the text:

A) Reflects the original adequately

B) Is completed.

C) Is a review.

D) Was performed quickly, cheap and is of good quality.

33. In the view of the customer, “creative interpretation” is _____ of the original, hence such a text is unreliable.

A)) Distortion.

B) Summary.

C) Review.

D) Copy.

34. The more _____ you try to achieve, the more expensive the translation will be and the more time it will take.

A) Reliability.

B) Completeness.

C) Adequacy.

D) Equivalence.

35. The perception of the text by the translator is determined by _____ needs of the customer and the recipient of the translation.

A) Communicative.

B) Intercultural.

C) Cultural.

D) Informational.

36. Today it seems to be “intuitively correct” to estimate the translation within _____ equivalence, although there is the understanding growing that the society influences the translation.

A) Linguistic.

B) Cultural.

C) Informational.

D) Bilingual.

37. In the world of professional translations there is no place for the statement that only the direct transfer of meaning is a _____ translation; thus the translator cannot be demanded to edit, summarize or copy the original text.

A) Real.

B) Realistic.

C) Proper.

D) Appropriate.

38. The belief of the customer or his ability to reassure others that translation reflects the original text adequately is:

A) Textual reliability.

B) Textual appropriacy.

C) Confidentiality.

D) His trust.

39. Free rendering of children’s classics is called not a translation but a(n):

A) Adaptation.

B) Retelling.

C) Adoption.

D) Abridged edition.

40. The less time is spared for translation, the more _____ it will cost.

A) Expensive.

B) Inexpensive.

C) Money.

D) Costs.

41. The less time is spent on a translation, the more _____ it will be to assure its reliability.
- A) Difficult.
 - B) Accurate.
 - C) Reliable.
 - D) Expensive.
42. The personal factors of communication are:
- A) Commutability, adaptability, sociability, communicative compatibility.
 - B) Sociability, flexibility.
 - C) Flexibility, adaptability.
 - D) Compatibility
43. Interaction of people at work in order to achieve the goals effectively is:
- A) Cooperation.
 - B) Games.
 - C) Corporate activities.
 - D) Closeness.
44. Habitual, repeated actions that do not carry any meaning are defined as:
- A) Games.
 - B) Rules.
 - C) Pastime.
 - D) Rituals.
45. The principles prescribing the behaviour in one or another culture are:
- A) The norms of communication.
 - B) Standards.
 - C) Etiquette situations.
 - D) Traditions.
46. Prescriptions about how to behave oneself in a certain situation are:
- A) The rules of behaviour.
 - B) Esthetics.
 - C) Behavioural approach.
 - D) The rules.
47. Social and cultural data distinctive for a certain nation or nationality, developed by the mass of their representatives and reflected in the language of this national community is:
- A) Background information.
 - B) C) Knowledge.
 - C) Skills.
 - D) Awareness.
48. The theorists try to study the influence of the _____ on the translation process in order to teach others (first of all translators) to understand social processes better, to play a responsible role of high moral standards.
- A) Society.
 - B) Authors.
 - C) D) Translator.
 - D) Culture.
49. The function of translation is pragmatically set by the objective of the _____ communication.
- A) Intercultural.
 - B) Social.
 - C) Interpersonal.
 - D) Public.
50. Anthony Pym demonstrates that the stronger a text “enters” the broad social context of a culture, the more difficult it is to be:
- A) Translated.
 - B) Read.
 - C) Understood.

D) Communicated.

51. What relations play the most important role in the professional life of translators without which you cannot learn a language?

A) Social.

B) Psychological.

C) Kindred.

D) Intercultural.

52. Psychological aspect of the translators' activity investigates:

A) The intellect and how to use it in the translation process.

B) Translation process.

C) The foundation of the translation theory.

D) The subconscious level of our mind.

53. Translation is a complicated versatile process which includes such logical mental processes as:

A) Analysis and synthesis of linguistic and non-linguistic phenomena.

B) C) Analysis and synthesis of translators' behaviour.

C) Psychics.

D) Inductive conclusions.

54. Translation is a _____ activity, most part of which is done on the subconscious level.

A) Mental.

B) Intercultural.

C) Think.

D) Deductive.

55. Translation is a(n) _____ activity because it requires creative solution of problems in textual, social and cultural conditions which are constantly changing.

A) Intellectual.

B) Intercultural.

C) Psychological.

D) Predictable.

56. The ability to understand things and to think intelligently is:

A) Intellect.

B) Memory.

C) Intellectual.

D) Creativity.

57. The ability to learn, understand, and think about things is called:

A) Intelligence.

B) Faculty.

C) Capability.

D) Mental capacity.

58. A person who has a high level of mental ability and is good at understanding ideas and thinking clearly is a(n):

A) Intellectual.

B) Thinker.

C) Speculator.

D) Philosopher.

59. The aspect of the thinking process and rational cognition is:

A) Intellect.

B) Reflection.

C) Meditation.

D) Recognition.

60. The ability to receive, systemize, evaluate information and to take significant decisions on the basis of this information is:

A) Intellect.

- B) Thought.
- C) Criticism.
- D) Cogitation.

Аннотация к рабочей программе дисциплины (49326) Практика устного и письменного перевода

Направление подготовки (специальность): 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность: профиль «Международные отношения»

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная;

Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: предметная комиссия "Иностранных языков ИЭС" (ПК ИЯИЭС);

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-1-БРА-22 Способность генерировать новые идеи для решения задач цифровой экономики в сфере профессиональных интересов:

- ПК-1.1 Анализирует глобальные тенденции развития общества и оценивает их влияние на профессиональную среду
- ПК-1.2 Участвует в формировании идей для развития профессиональной сферы в рамках развития цифровой экономики

Результат обучения

Знать:

ПК-1-БРА-22-6 нормативные документы, определяющие специфику профессиональной деятельности переводчика; теоретико-переводческие универсалии; транслатологическую классификацию текстов; виды информации в тексте; различные модели переводческой деятельности; критерии репрезентативности на макро- и микроуровне; этапы процесса устного и письменного перевода; специфику устного последовательного абзацно-фразового перевода и последовательного перевода с опорой на запись; современные требования к продуктам переводческой деятельности и принципы оценки качества перевода; принципы использования различных переводческих трансформаций.

Уметь:

ПК-1-БРА-22-6 раскрывать специфику письменного и устного перевода и перевода различных транслатологических типов текста; применять теоретическую информацию для анализа и оценки качества существующих переводов; проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей на разных языковых уровнях; осуществлять письменный перевод на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации, а также с применением переводческих трансформаций для обеспечения его репрезентативности; анализировать результаты письменного перевода, определять причины переводческих ошибок, осуществлять редактирование и саморедактирование варианта перевода; осуществлять устный абзацно-фразовый перевод интервью и информационного сообщения.

Владеть:

ПК-1-БРА-22-6 приемами определения теоретико-переводческих универсалий и приемами классификации текстов; видами информации в тексте; различными моделями переводческой деятельности; критериями репрезентативности на макро- и микроуровне; этапами процесса устного и письменного перевода; правилами устного последовательного абзацно-фразового перевода и последовательного перевода с опорой на запись; современными требованиями к продуктам переводческой деятельности и принципами оценки качества перевода; принципами использования различных переводческих трансформаций.

ций; спецификой письменного и устного перевода и перевода различных транслатологических типов текста; теоретической информацией для анализа и оценки качества существующих переводов; основами предпереводческого анализа текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей на разных языковых уровнях; приемами письменного и устного перевода на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации.

Краткая характеристика дисциплины

Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.; Раздел 2. Предпереводческий анализ устного текста.

;

Трудоёмкость (з.е. / часы)

3 з.е. (108час)

Вид промежуточной аттестации

диф.зачет;

Разработчик(и):

_____ доцент, канд.филол. наук Сунцова Н.Л.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой МОИВ _____ С.Д. Галиуллина